Porównanie tłumaczeń Jana 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział im ― Jan mówiąc: ja zanurzam w wodzie, pośród was stoi kogo wy nie dostrzegacie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jan mówiąc ja zanurzam w wodzie pośród zaś was stał którego wy nie znacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jan im odpowiedział: Ja chrzczę w wodzie, lecz pośród was stoi Ten, którego wy nie znacie; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział im Jan mówiąc: Ja zanurzani w wodzie. (Pośród) was stanął, którego wy nie znacie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jan mówiąc ja zanurzam w wodzie pośród zaś was stał którego wy nie znacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja chrzczę w wodzie — powiedział Jan — lecz pośród was stoi ktoś, kogo wy nie znacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jan: Ja chrzczę wodą, ale pośród was stoi ten, którego wy nie znacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wodą; ale w pośrodku was stoi, którego wy nie znacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wodą, ale w pośrzodku was stanął, którego wy nie znacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan im tak odpowiedział: Ja chrzczę wodą. Pośród was stoi Ten, którego wy nie znacie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Jan, mówiąc: Ja chrzczę wodą, ale pośród was stoi Ten, którego wy nie znacie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan odpowiedział: Ja chrzczę wodą. Pośród was jest jednak Ten, którego wy nie znacie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan im odpowiedział: „Ja chrzczę wodą, wśród was jednak pojawił się Ten, którego wy nie znacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan im odpowiedział: „Ja chrzczę w wodzie. Między wami już stoi Ten, którego wy nie znacie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jan odpowiedział im: - Ja chrzczę wodą, ale jest wśród was ten, którego nie znacie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan im odpowiedział: - Ja chrzczę wodą, ale jest już pośród was Ten, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван відповів їм, кажучи: Я хрещу водою, але серед вас стоїть той, кого ви не знаєте, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi im Ioannes powiadając: Ja zanurzam dla pogrążenia i zatopienia w wodzie; środkowy pochodzący od was od przeszłości stoi którego wy nie znacie od przeszłości, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jan odpowiedział im, mówiąc: Ja chrzczę w wodzie, a pośród was stanął ten, którego wy nie dostrzegacie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan odrzekł im: "Ja zanurzam ludzi w wodzie, ale pośród was stoi ktoś, kogo nie znacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jan odpowiedział im, mówiąc: ”Ja chrzczę w wodzie. Pośród was stoi ktoś, kogo nie znacie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [26-27] —Ja zanurzam tylko w wodzie—odparł Jan. —Lecz niebawem nadejdzie ktoś, kto już jest wśród was, ale na razie nie dał się wam poznać. Ja nie jestem nawet godzien zdjąć Mu butów! |